

《中外文学交流史》丛书编撰研讨会在济南举行

酝酿已久的《中外文学交流史》丛书编撰研讨会,在山东教育出版社的全力资助下,在丛书各卷主持及参与者的大力支持下,如期于2007年12月21—24日,在泉城济南舜耕山庄召开。

参加会议的出版方代表有山东教育出版社总编赵猛编审、丛书责任编辑祝丽编审。参加会议的各卷作者主要有:丛书总主编南京大学中文系钱林森教授(法国卷),北京大学外国语学院李明滨教授、查晓燕教授(俄罗斯卷),北京大学外国语学院赵振江教授(西班牙语卷),天津师范大学文学院王晓平教授(日本卷),深圳大学中文系郁龙余教授、广州市社科院刘朝华副研究员(印度卷),北京大学外国语学院韩振乾教授(韩朝卷),北京外国语大学欧洲语言系丁超教授(东欧卷),北京外国语大学海外汉学研究中心张西平教授(意大利卷),中国社会科学院外国文学研究所郑溥浩研究员(阿拉伯卷),上海外国语大学德语系卫茂平教授(德国卷),厦门大学中文系周宁教授(美国卷),福建师范大学文学院葛桂录教授(英国卷),澳门大学葡萄牙语系姚京明教授(葡萄牙语卷),武汉大学特聘教授欧阳昱、文化部王晋军编审(澳新卷),加拿大阿尔伯达大学东亚系梁丽芳教授、南京大学外语学院赵庆庆副教授(加拿大卷),南京师范大学文学院齐红伟副教授、华东师范大学中文系杜心源副教授(两希卷),南京大学外语学院樊树英博士(代表北欧卷主持人南京大学何成洲教授)。另外,东南亚卷及波斯卷主持人因飞机航班延误未能与会。会议由钱林森教授、周宁教授和祝丽编审共同主持。

本次会议集中讨论并交流的问题是:丛书统一的章节结构、写作内容(究竟什么内容应该进入文学交流史范畴)、各卷撰写过程中遇到的具体疑难问题(重点关

注和探讨的焦点、突破点应该是什么)、学术期待(交流史写作在学术上应达到的要求)以及编辑体例等。经过与会专家两天认真务实的研讨与交流,达成以下共识:

第一,关于章节结构。丛书各卷各章的内容撰写,强调总体上应该有一个清晰的史的发展顺序。也就是说,提倡按编年时段设定章节结构(即按照中外文学双向交流时段的编史方式),不提倡两大块模式(如将全书内容分割成各自独立的两大块:中国文学在某国;某国文学在中国)。在各章之内,可以按照具体情况,史论结合,突出研究个案和问题意识。各卷均需充分关注文学双向交流的历史场景。这种双向性,要尽可能在各章内容设计时展示出来,并尽可能在各个时期将这种双向交流性表示出来(有些卷,如在某个时段客观上无法呈现这种双向交流的场景,可灵活处理)。总之,各卷在章节目录及撰写过程中,应特别关注三个关键词:文学(写作内容的核心)、交流(双向性的体现)、史(有清晰的发展脉络)。

第二,关于材料取舍。整套丛书总体上要求各卷的立论须立足于丰富的史实材料。因为丛书的立足点是史,历史描述要有史料证据。援引的史料务必准确,并尽可能详细地注明原始出处,特别要防止转述中的硬伤。以准确可信的史料为基础,还要关注史识的培育与获取。至于中外文学交流史涉及的史料范围(材料边界问题),即什么样的材料才能纳入文学交流史的写作范围,一般说来,只有那些与文学有关的内容才能纳入。关于一些具体问题的讨论与分析:中国传统的经史子集是否纳入文学,要具体分析,不要出常识错误。文学交流离开了国外汉学无从谈起,但汉学作为一种文学交流的背景平台,不可能全部进入文学交流史的描述范围。文化游记要看其描述的内容,决定是否纳入或在多大程度上纳入文学交流史的范畴。关于从形象学的角度处理文学交流的现象,要看这些异域形象的塑造对文学创作及评述的启发影响如何。以上这些具体问题处理的篇幅、轻重,据具体情况而定。从总体上讲,文学之外的材料取舍,要看那些材料如何成为了该国作家创作的灵感,如《马可·波罗游记》是如何启发作家们写作作品的。另外,在文学交流史涉及文学研究评论等学术史的问题上,提倡以事为纲,不以人(学者)为纲。

第三,关于写作内容。比较文学首先要理清文学交流的情况,双向交流,因事立类,上下会通。从文学交流来说,它是一种空间的学问,跨越不同的语言、民族。从史的角度来看,又是一个时间的连续。单向性研究常造成各说各话,局限于一国一地,还没有放在一个大的文学思潮、文化环境中去理解,影响到总体的评价,缺乏深层次的探讨。误读多,双方的解读往往差距很大。因此,今天重写文学交流史当把重点放在双方的读解上。可以侧重梳理(平等的、系统的梳理本身就是一个重要的贡献);可以侧重跳出文本,在文化环境中探索。写交流中不

能做成“1+1”等于2(避免停留于史料方面的考证与罗列),应该有所梳理,条理清楚,重点突出,体现文学的“进”与“出”,展示交流的某些规律,并能就文学交流史的共同性问题提出一些新的看法。同时,本套丛书标举的是中外“文学”的交流史,因此,各卷在内容选择上务必以文学史实的交流为核心,不提倡过多涉及普遍意义上的文化交流现象。在具体文学现象交流的分析中,又宜在文化层面上作深入探讨。在理论的运用上,解释的理论要从中国实际出发,不要跟着西方理论跑。弄清楚外部思想如何激荡中国的历史,从外来的角度思索中国文学的变迁,追寻中国文学形成中的外来因素,追踪中国文化的全球化意义。

第四,关于学术期待。丛书各卷以学术标准为第一考量的因素,以便使整套丛书以较高水准面世,坚持其学术意义与价值。每本书都应该有一个预设读者,首先是历史学家(写的是一部部专史,要经得住历史研究者的检验)、比较文学专家(弄清楚各自课题的学术史现状,哪些属于自己开矿的,哪些属于冶炼的,哪些属于成品包装的,经得起本领域同人的检验)。具体包括三个层面:理论建设、论考关系、表述策略。理论影响学术质量,但不套用某种理论。在显示自己的学术个性的同时,要有统一的目标,即材料摸透,问题想透,焦点说透。在表述方面,描述要巧,议论要精。写文学交流的“历史”,不是要求华丽之美,而是要求简约之美。当然,由于各卷的学术积累不尽相同,所以无法用一个标准去衡量。对于已有许多成果、资料很丰富的,主要目标是体现大格局,出学术精品、自我超越,有新的问题点及理论提升;对于尚属拓荒性质的几卷,希望作者能充分搜集相关文学交流史料,并在文学交流史的框架里消化整合这些材料,写出很朴实的国别或语种文学编年交流史。资料少的几卷应侧重史料的发掘,资料多的几卷要注意剪裁,帮助读者整理思想和看清楚问题的来龙去脉及实质。

第五,著述方式及目标。本套丛书定位在学术著作,提倡单人模式,以保持著述风格的一致。涉及很多国家及语种的少数卷,有一个主要做资料的团队,但最终的执笔者还是一至两人。关于著述的目标,希望多数卷能够成为别人绕不开的“绊脚石”。这首先是新史料的发现,其次是新方法的运用,最后是新观点的提出。这是让人绕不开的三要素。(葛桂录)